

## WOWA Kurdish (Southern, Bijar)

### Text F — Pear story

speaker 03 (Asghar, male, age 30, BA in mathematics)

collected by Masoud Mohammadirad in Bijar

#### Text

1. bayān-i sū bī kalašīra dixwanyā, mawqay bardāšt-i mahsul bī. āxirān-i tāwsān nizīk wa pāyiz bī, kāwrāy čüya bān-i nardiwān-a la ban-i nardiwāna čīa qaw dār-i golāwīa, arāy xway mahsul-i golāwīyānī dikanyāgaw dānay kīsa bastīya nāw qayāw golāwīān la bān dāra-w nardiwāna dikird-a nāw kīsaw
2. dīyāt-a xwār dikirday nāw du sē dāna ja'ba yay jaba pir kirdū, jaba dowomīyayš pirr kirdū, lay hayna dangē dānay gīsk hāt dānay la golāwīyānīš kam-i wa tūzaw bī dasmāl gardana qirmizay aw kirdaw; golāwīya tamīsaw kirdaw duwāra dasmāl gardana basta nāw qaw-yaw
3. la dūraw aw kāwrā wa gīskay wa biznay arāy xwayaw hāt tanāfi bastī nāw qaw biznawaw wa wardam-i ay jabān ay yārūa ki dārānī ditikān ū tamīz dikird rad bī gīska diqay wisyā kami timšāy golāwīyān kirdū duwāra sāhēway kirday la kīš ay bāxdāraš rowaya bān nardi-wāna širū kay bāqī golāwīgānī bikanīgawa la dilē xwayaw har rahmat būnī kirdaw bah bah lay bāxa čī mahsul-i xāsī dīrī
4. dāna dāna golāwīyān dikanyāgaw dikirda nāw kīsayg. lay hayna dānay kora juwānay wa do čarxayā kilāw-i wa sarī hāt wa war dam-i ay bāx-awa rad bī pā dīyāw dīyād doryā. har gaya wardam sinoqa golāwīyān dilī golāwī xwāst. wisyā dočarxay ārāmī nīyā zamīn. roway dānay la golāwīyān halgīrīgā boxway. golāwī halgirtāw halčirxyāw timšāy sāhēw bāxa kird dī sāhēw bāxa har hīč hawāsī nīya
5. tamā girtayū la jī dānay golāwī har yay jaba golāwī rāsaw kirdawū roway. swār dočarxay bī ārāmī kirda jabay golābīaw. nīyā war dam dočarxay. kami mohkamī kird ū yawāš yawāš šorū kirda harakat. sāhēw bāxayš har wa xwayaw nazānist yakī yay jaba la golāwīay bird-īya. arāry xway mašxulē golāwī kanīn bī har hawāsī naū
6. ay koraš la hawlī yakā sāhēw bāxa naūnīgay, wa sorat pā digāw dāna dāna la golāwīyānī dixist doryā. kami ki roway la bān dočarxay la rūbirūyaw dānay dūat nīštīga bān dočarxay-gaw. dāna lāy yakā. kora čawī kaft-a dūat-a kilāway wā birdayū. la xod bīxod bī ū dočarxay dā la dānay kočkū. golāwī molāwīay pīyanaw dočarxa dā la zamīn . golāwī ū gištī pīyanaw bīa mil zamīnaga
7. pāy hātūa iš. wakčitē xirāw dāy la bān zamīnaga. kami wa das mālīgay tamīsī kird. yay dafa sarī rāsaw kird čī si dāna kor dirin layra wisyāyin. dānaygyān yaydāna rākit wa tālīgaw wastīya tūpīgaw arāy xwāy wāzī dikird. ay si koraša čawyān kafta ay dočarxa swāra. dānaygyān hāt dočarxa arāy rāsaw kirdū
8. aw duwānay tirīš girtin golāwīa arāy jamaw kirdnawaw. nīyāna wardam dočrxay. koragaš ki pāy diēšyā itir nūtīnist dočarxa pā bay. har wa das dočarxa yawāš yawāš birda rēyaw. aw dānaš har waw rākitay ū tūpay har wāzī dikird. sē kora kaftna rēyawa. koraš hīčī wayān nawit
9. la harakat bī yay dafay čawyān kafta kilāwa ki kaftū. dānaygyān alērtayāw fikay kird la dočrxā swāra wit ay kilāwada kaftīya. būsā rād bīyārīmay. yayš kafta rīa bowaygay arāy. law hayna awayš wit ča bikam; sē dāna golāwī dā das ay koraw. wit būwaray war rafēqānid boxwanay. koragaš rākita nīyāya gīfān pištīyay.
10. sē golāwīa girta dasyaw. la dūraw wa rafiwānī nīšānī dīyā. gīyān ay sē golāwī wamān dā , bixwaymānay nīšānyān dā. hāta waraw. yakē yay dāna dā rafiqānī yay dānayš rāy xway. dāna dāna girtūnay dasyaw. kamī sānay libāsayānū. ki tamīzyaw kanaw tapē tūzay birē ārām ārām lay bixwan. qap lay digirtin ū dixwārdin.

11. aw koraš waw rākitayū tūpay arāy xway har wāzī dikird. ay kāwrāy bāxdārīš har hūšī naü har hāta xwār kīsa downmīya xālī bikay. eh čawī kafta ja'bān. wit ē kora min sē jaba dāštīm ya arāy ča pas duwāna, pas awakay? itir minyāy xodāyā aw jabay tira ča way hātēya?
12. ay sē korayša gaynū war dam-i ay bāxdāra arāy xoyān rad bīn. yakē golāwī wa dasyān wa war čawyaw rad bīn. bāxdāra čü-a nāw fikrū xodā jabam nīya ay sē kora golāwī wa dasyān aya yānī ča? har āxirīš malūm naü ča wa ča bī. nazānist ča kirdīya! gowlāwīyānī ča way hātīya.

### Translation

1. It was early in the morning, the roosters were crowing; it was harvest time. It was late summer, almost autumn. A man went up the ladder. He went up the pear tree on the ladder. He was harvesting his pears. He had tied a sack to his waist. He was picking the pears and putting them into the sack.
2. He would come down, and put them into two or three boxes. He had filled a box; he had filled the second box too. At this moment there came the sound of a goat (bleating). One of the pears had some dust on it. He unfolded his handkerchief, cleaned the pear. Again, he tied the sack to his waist.
3. From far away a man came with his goat. He had tied a rope around the goat's waist. He passed by the boxes that belonged to the man who was busy picking pears. The goat waited a little. It looked at the pears. Its owner pulled it. The gardener went up the ladder to pick the rest of the pears. He was happy inside. He said, 'Very good, look at this garden, there is a very good crop.'
4. One by one he picked the pears and put them into a sack. During this time a little boy who had a hat on his head passed by. He passed by the garden. He was pedalling the bike. As he reached the boxes of pears, he desired them, he wanted pears. He stopped and quietly put his bike on the ground. He went to pick a pear to eat. He picked up the pear and turned around. He saw that the gardener was not aware (of his presence).
5. He became greedy; instead of one pear, he picked up a box of pears and went away. He mounted his bike. He picked up the box of pears. He put it on the front of his bike. He tied it loosely and slowly he went away. The gardener was not at all aware that someone had taken a box of his pears. He was busy picking pears. He wasn't paying attention to anything else.
6. As the boy was in a hurry, he pedalled quickly. Some pears fell (out of the box). He went a little (way). A girl was coming in the opposite direction. They bumped into each other. As the boy caught sight of the girl, the wind blew away his hat. He became distracted (lit. unaware of himself) and hit a rock. His pears spilled on the ground. His bike fell on the ground.
7. He felt pain in his legs. It was as if he had hit the ground hard. He cleaned himself with the handkerchief. He looked up and saw that three boys were standing there. One of them had tied a racket to his hand using a thread and was busy playing. The three boys saw the cyclist. One of them came and picked up the bike for him.
8. The two others collected the pears for him. They put them on the front of his bike. The boy, whose legs were hurting now, couldn't pedal any more. He walked little by little pushing the bike (lit. with the bike in his hand). That (other) boy was busy playing with his racket. The three boys set off. The cyclist didn't tell them anything.
9. He was already on his way when the boys saw his hat. One of them picked it up, called the cyclist, and said, '(Your) hat has fallen off; wait there; we will bring it to you.' He set off to bring the hat to him. At that point the cyclist said, 'What shall I do?' He gave three

pears to the boy. He said, 'Take them and eat them with your friends.' The boy put the racket in his back pocket.

10. He held the three pears in his hand. He showed them to his friends from far away. 'Nice, he gave these three pears to us; let us eat them.' He showed them to them. They came forward. He gave one pear to each of his friends and kept one for himself. They held the pears in their hands. They rubbed them on their clothes so that they would be clean, and the dust would come off, and they ate them. They bit the pears and ate (them).
11. This boy was busy playing with his racket and ball. The gardener was unaware of what had happened; he came down to empty the second sack. He looked at the boxes. He said, 'Boy, I had three boxes; why are there two now?' He was shocked and didn't know what had happened to the other box.
12. These three boys reached the place where the gardener was. They were passing by. They each had a pear in their hands and passed him by. The gardener pondered and said, 'God, my boxes are not here. These three boys have pears in their hands. What does this mean? It isn't clear what has happened.' He didn't understand what he had done. He didn't understand what had happened to the pears.